

Discours de Arin Keyser - Centenaire de la Première Guerre Mondiale

Cérémonie en hommage à la présence Américaine

24 Septembre 2017 à Is-sur-Tille

Madame la Sous-Préfète, (Mme Pauline JOUAN)

Monsieur le Sénateur, (M. Alain HOUPERT)

Monsieur le Maire (M. Thierry DARPHIN)

Mesdames, Messieurs les Elus,

Colonel, (Lieutenant Colonel Lydie SAUVONNET/she is a woman)

Mon Commandant, (M. Stéphane STEPHAN)

Mesdames, Messieurs les officiers,

Mesdames, Messieurs,

Chers amis,

C'est un grand honneur pour moi de représenter l'Ambassade des États-Unis et le peuple américain en ce jour de commémoration. L'année 2017 [deux-mille-dix-sept] marque un anniversaire historique pour nos deux nations : le centenaire de l'entrée des États-Unis d'Amérique dans la Première Guerre mondiale. C'est un moment solennel de mémoire et de recueillement, mais également l'occasion de reconnaître ce dont nous sommes capables quand nous nous unissons.

It is a great honor to be here with you today, representing the US Embassy in Paris and the American people. It is a momentous year: the 100th anniversary of the American entry into WWI. It is a time of solemn reflection and remembrance, but

also an opportunity to take comfort in what our great nations can accomplish together.

La Première Guerre mondiale a engendré de terribles souffrances en Europe, en France en particulier, puisqu'elle a perdu plus d'un million de ses enfants, soldats et civils. Le peuple américain a lui aussi envoyé au combat beaucoup de ses citoyens, venant de tous les États du pays, en sachant que beaucoup ne rentreraient pas. Aujourd'hui, quand nous, Américains, voyageons en France, nous sommes toujours émus quand nous passons un monument aux morts dans toutes les villes, villages et hameau du pays. Is-sur-Tille ne fait pas exception.

The First World War brought great suffering to Europe, and specifically to France, which lost more than a million of its children, soldiers, and civilians. America too, sent representatives from every state in our country to combat, knowing many would not return. When Americans travel to France, we are still touched to find memorials to the fallen in large towns and small hamlets alike. Is-sur-Tille is no exception.

En 1917 [mille-neuf-cent-dix-sept], l'armée américaine choisit cette ville de Bourgogne pour ce qui sera Williams Camp : une immense installation qui pouvait accueillir 24 000 [vingt-quatre-mille] hommes et leur équipement dans la région. Au total : 20 entrepôts, plus de deux millions de soldats hébergés et près de quatre millions de tonnes d'équipement, grâce au soutien d'une immense gare de triage. L'année suivante, en 1918 [mille-neuf-cent-dix-huit], on ouvre au même endroit un hôpital pour soutenir l'effort de guerre, et comme vous le savez

probablement, ce qu'on aime présenter comme la plus grande boulangerie du monde. Ce que l'on retient de ces événements et de ces installations, c'est que vos ancêtres ont joué un rôle plus que déterminant sur le chemin de la victoire.

In 1917, the American army chose Is-sur-Tille to set up the Williams Camp—a vast establishment that could house 24,000 men and supply troops in the region and beyond. Overall, in 20 storehouses, Williams Camp hosted more than two million soldiers and around four million tons of supplies, with the help of the immense railyard. The following year, in 1918, a hospital opened here to support the war effort, and as many of you know, so did what is heralded as the world's largest bakery. These details affirm that it is your ancestors who contributed to a victory in World War I.

Aujourd'hui, il ne reste quasiment plus aucune trace visible de ces installations monumentales, ni de l'incroyable contribution de ceux qui ont perdu la vie ici. C'est pourquoi il est de notre devoir de nous souvenir. Nous devons nous souvenir et transmettre aux générations de demain, afin que cette histoire vive dans la mémoire des citoyens de France, et des États-Unis. 238 [deux-cent-trente-huit] Américains ont perdu la vie ici : soldat, première classe, caporal, sergent, premier lieutenant, cuisinier, conducteur de train... J'énumère leurs différents grades et fonctions afin que l'ensemble de nos sociétés s'y reconnaisse. C'est d'autant plus émouvant pour moi que je suis venue ici rencontrer mes homologues français avec mes amis et ma famille : ma mère, qui a fait le déplacement depuis la Californie, et ma petite fille de un an, qui a fait sa première rentrée à la crèche la semaine dernière – sans oublier beaucoup de mes compatriotes américains.

Chacun de nous doit transmettre cette histoire pour que nos enfants reconnaissent la paix et la liberté dont ils bénéficient, et sachent le prix que nos ancêtres ont payé, pour *notre* avenir.

Today, there is almost no visible trace of these epic installations, or the epic contributions made by those who lost their lives here. And thus, it is our duty to remember. To make sure this story lives in the memory of French citizens, but also remains vibrant for Americans. There were 238 Americans who lost their lives here: privates, privates first class, corporals, sergeants, cooks, wagoners and a first lieutenant. I specify the diversity of rank and stature of those lost because a similarly diverse swath of society must remember. This point is especially touching for me today, as I am here with my French counterparts and friends, my family—including my mother who traveled from California and my one-year-old daughter who started school at the crèche last week—as well as many fellow Americans. Each of us must propagate these stories so that future generations learn that peace and freedom must not be taken for granted.

Notre époque présente encore de grands défis, auxquels nous opposons toujours un grand esprit de coopération, 100 ans plus tard. Nos deux nations se tiennent toujours côte à côte pour affronter les menaces les plus pressantes. Nos forces armées coopèrent ensemble jour et nuit, chez nous et dans le monde entier : en Afrique du Nord, au Moyen-Orient, dans le Pacifique et en Europe, pour défendre la liberté.

Both the daunting challenges and cooperative spirit that existed a hundred years ago are present today. Our two nations continue to stand together to tackle the most pressing threats. Our security forces work together day and night, at home and around the world each day, in defense of liberty. This is especially true in Africa, the Middle East, the Pacific, and across Europe; we fight side by side in solidarity.

Cette coopération moderne illustre la résilience du partenariat de nos deux nations, et je remercie très sincèrement la commune d'Is-sur-Tille pour son accueil, celui que vous me réservez aujourd'hui, et celui que vous avez fait à mes ancêtres il y a cent ans. Au nom des États-Unis d'Amérique, je vous assure que nous sommes plus que jamais déterminés à travailler avec la France pour garantir la force et la sécurité de nos nations et de nos libertés.

This modern cooperation highlights the resilience of our nations' partnership, which was made stronger by our predecessors' contributions on this ground a hundred years ago. Once again, thank you to the community of Is-sur-Tille for welcoming me as you did my fellow Americans a hundred years ago. On behalf of the United States, I want to affirm that we are more than ever committed to working with France to ensure our nations and our freedoms remain strong and secure.

Vive la France, vive les États-Unis d'Amérique, et vive la longue amitié franco-américaine.

Je vous remercie.

Thank you.